

证据法研究与适用丛书

外国证据法选译

(增补卷)

Selections of Foreign Evidence Law

主编 何家弘 张卫平



人民法院出版社

THE PEOPLE'S COURT PRESS

·证据法研究与适用丛书·

外国证据法选译

Selections of Foreign Evidence Law

◇ 增 补 卷 ◇

主 编：何家弘 张卫平

副 主 编：刘品新

翻译人员：（以翻译法律排列的先后为序）

刘品新 宋 飞 张志梁

何 萍 韩 波 徐 昀

徐 昕 张承方 黄丽娟

林剑锋 李 伟 刘 燕

王 瑞 廖 明 宋基润

人 民 法 院 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国证据法选译 (增补卷) / 何家弘, 张卫平主编.
- 北京: 人民法院出版社, 2002.12
ISBN 7-80161-424-0

I. 外… II. ①何…②张… III. 证据 - 制度 - 研究 - 世界 IV. D915.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 089760 号

外国证据法选译 (增补卷)

Selections of Foreign Evidence Law

何家弘 张卫平 主编

责任编辑 陈建德 张承兵

出版发行 人民法院出版社

地 址 北京市朝阳区安慧北里 (亚运村) 安园甲 9 号 (100101)

电 话 (010) 65290567 (责任编辑) 65290516 (出版部)
65290558 65290541 65290543 (发行部)

网 址 www.courtpress.com

E-mail courtpress@sohu.com

印 刷 保定市大丰彩印厂

经 销 新华书店

开 本 850×1168 毫米 1/32

字 数 523 千字

印 张 20 875

印 次 2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80161-424 0/D·424

定 价 40.00 元

版权所有 侵权必究

(如有缺页、倒装, 请与出版社联系调换)

证据法研究与适用丛书

编辑委员会

主 任 王利明
委 员 (以姓氏笔划为序)

王利明	江 伟	李 凡
刘家兴	孙华璞	杨荣新
奚晓明	梁书文	常 怡
黄松有		

编译说明

2000年10月我们在人民法院出版社出版了《外国证据法选译（上、下卷）》一书，编译了一些主要国家的证据法典。承蒙法学界和实务界的厚爱，该书很快得到了广大读者的认可，获得了良好的社会效益。但由于时间仓促，该书没有编入世界上某些典型国家的重要证据法，极少数已选译的证据法漏译了部分条款，从而使得其代表性与完整性略显不足。

为了提高该书的社会价值和学术价值，我们在经过慎重考虑后，决定增补原书未选入的外国重要证据法。本次入选的外国证据法由正副主编认真遴选，一方面，增加了上次未选译的南非证据法作为非洲的代表，增加巴西《民事诉讼法》之证据部分、伯利兹证据法作为拉丁美洲的代表，增加新加坡证据法、菲律宾证据法、韩国民事诉讼法之证据部分作为亚太地区的代表，增加阿尔巴尼亚《刑事诉讼法》之证据部分作为原社会主义国家的代表，增加爱沙尼亚《民事诉讼法典》之证据部分作为从前苏联分离出来国家的代表；另一方面，尽可能地补齐了美国、英国、加拿大、澳大利亚、印度与日本等主要国家的证据法及解释细则。我们真心希望，经过我们的不懈努力，能够将这一套书编成外国证据法的经典译丛。

基于本次选译的目的与方式，本书名为《外国证据法选译（增补卷）》。但是，这并不意味着本书的内容不能自成一体。实际上，不仅本次选译的均属独立的外国证据法，而且本次选译的外国证据法本身即能构成若干个研究专题，如南非《1983年计算机证据法》、加拿大《1998年统一电子证据法》、菲律宾《电子证据规则》与美国《1999年统一证据规则》、美国《业务记录与公共记录摄影复本用作证据的统一法》等构成“电子证据法”

专题，南非《1998年证人保护法》、加拿大《证人保护项目法》、菲律宾《证人保护、安全和利益法》与美国《保障刑事诉讼中证人在他州出庭作证的统一法》等构成“证人保护法”专题，英国《1978年宣誓法》、澳大利亚《1959年法定声明法》、印度《1969年宣誓法》与新加坡《2000年宣誓及声明法》等构成“证人宣誓法”专题。

本书翻译工作具体分工见内文注释，本书由正副主编何家弘、张卫平、刘品新统一审校定稿。由于我们水平有限，书中难免有粗谬之处。我们真诚地期待读者的批评和指正。

编译者

2002年5月

目 录

北美洲地区

美国《1999 年统一证据规则》

导 言	(6)
第 1 条 一般规定	(12)
第 2 条 司法认知	(15)
第 3 条 推定	(16)
第 4 条 有关联性及其限制	(18)
第 5 条 特免权	(24)
第 6 条 证人	(33)
第 7 条 意见和专家证言	(40)
第 8 条 传闻	(43)
第 9 条 鉴识与辨认	(52)
第 10 条 记录、文书、录音、照片、图像与其他 记载的内容	(57)

美国《业务记录与公共记录摄影复本用作证据的统一法》

导 言	(60)
《业务记录和公共记录摄影复本的证据统一法》	(64)
委员会注释	(65)

美国《保障刑事诉讼中证人在 他州出庭作证的统一法》

导 言	(66)
《保障刑事诉讼中证人在他州出庭作证的统一法》	(68)
第 1 条 定义	(68)
第 2 条 传唤本州证人在其他州作证	(68)
第 3 条 传唤在他州的证人到本州作证	(69)
第 4 条 免遭逮捕和诉讼	(70)
第 5 条 解释的一致性	(70)
第 6 条 简略标题	(70)
第 7 条 废止	(70)
第 8 条 结构	(71)
第 9 条 施行时间	(71)

美国《秘密证据法》

(第 8 编第 1531 条 - 第 1537 条)

第 1531 条 定义	(72)
第 1532 条 遣送法庭的设立	(73)
第 1533 条 遣送法庭诉讼程序	(74)
第 1534 条 遣送听证	(76)
第 1535 条 上诉	(81)
第 1536 条 遣送听证中的羁押与释放	(84)
第 1537 条 遣送听证后的羁押与释放	(86)

美国《合众国法典》之“证人与证据”部分

(第 18 编第 2 副编第 223 章)

第 3481 条	被告的作证资格	(90)
第 3482 条	证据与证人	(91)
第 3483 条	贫穷被告人出示证据的程序	(91)
第 3484 条	传票	(91)
第 3485 条	专家证人	(91)
第 3486 条	在联邦卫生保健调查中的行政传票	(91)
第 3486A 条	包括儿童虐待及儿童性利用在内案 件中的行政传票	(93)
第 3487 条	拒绝支付作为贪污的证据	(94)
第 3488 条	在印地安地区酒类作为非法输入的证据	(94)
第 3489 条	开示与审查	(94)
第 3490 条	官方的记录或记载	(95)
第 3491 条	外国文书	(95)
第 3492 条	授权领事官员认证外国文书	(95)
第 3493 条	就外国文书的认证作证	(96)
第 3494 条	外国文书真实性的证明	(96)
第 3495 条	领事、律师、翻译和证人的费用及花费	(97)
第 3496 条	由总统签署的关于授权、证人、律师及 翻译费用的法规	(97)
第 3497 条	对贪污证据的考虑	(98)
第 3498 条	证据保全	(98)
第 3499 条	证人藐视法庭	(98)
第 3500 条	对提交证人陈述与报告的要求	(98)
第 3501 条	自白的可采性	(99)
第 3502 条	目击证人证言的可采性	(101)

第 3503 条	保存证言的证据保全	(101)
第 3504 条	有关证据来源的诉讼	(102)
第 3505 条	关于正常行为活动的外文记录	(103)
第 3506 条	合众国向外国政府作出的有关犯罪证 据正式请求文件的送达	(104)
第 3507 条	在国外证据保全中的特派员	(105)
第 3508 条	羁押与外国证人的返还	(105)
第 3509 条	儿童被害人和儿童证人的权利	(105)

加拿大《1998 年统一电子证据法》

第 1 条	定义	(117)
第 2 条	适用	(120)
第 3 条	鉴识	(120)
第 4 条	最佳证据规则的适用	(121)
第 5 条	完整性推定	(123)
第 6 条	标准	(125)
第 7 条	通过具结证明	(126)
第 8 条	交叉询问	(127)
第 9 条	[对那些要求在缩微拍摄后保留原件的规 定予以废止]	(128)

加拿大《统一儿童证据法》

第 1 条	定义	(129)
第 2 条		(129)
第 3 条		(129)

加拿大《魁北克民法典》之证据部分

第七编 证据	(132)
第一副编 证据通则	(132)
第一章 一般规定.....	(132)
第二章 司法认知.....	(132)
第二副编 证明	(133)
第一章 书证.....	(133)
第1节 法规副本.....	(133)
第2节 可信法令.....	(133)
第3节 准可信法令.....	(135)
第4节 私文书.....	(135)
第5节 其他文书.....	(136)
第6节 计算机数据.....	(136)
第7节 特定文书的复制.....	(137)
第二章 证言.....	(137)
第三章 推定.....	(138)
第四章 自认.....	(138)
第五章 提交物证.....	(139)
第三副编 证据的可采性和证明	(139)
第一章 证据.....	(139)
第二章 证明.....	(139)
第三章 特定陈述.....	(140)

加拿大《DNA 鉴定法》

(1998 年 37 号)

第一章	简称	(143)
第二章	解释	(143)
第三章	宗旨	(143)
第四章	原则	(144)
第五章	国家 DNA 数据库	(144)
第六章	条例	(150)
第七章	法令的检查	(150)
第八章	向国会的汇报	(151)
第九章	修正案	(151)
第十章	施行	(151)

加拿大《罪犯识别法》

第一章	简称	(152)
第 1 条	简称	(152)
第 1.1 条	女王陛下授权生效	(153)
第二章	罪犯的识别	(153)
第 2 条	罪犯的识别	(153)
第 3 条	依据本法行为的免责事项	(154)
第三章	指纹和相片的销毁	(154)
第 4 条	指纹和相片的销毁	(154)

加拿大《证人保护项目法》

(1996 年第 15 号)

第一章 简称	(156)
第 1 条 简称.....	(156)
第二章 解释	(156)
第 2 条 定义.....	(156)
第三章 本法的目的	(157)
第 3 条 执法活动中有关人员的保护.....	(157)
第四章 证人保护项目	(158)
第 4 条 项目的建立.....	(158)
第 5 条 项目的批准.....	(158)
第 6 条 项目的批准.....	(158)
第 7 条 需要考虑的因素.....	(159)
第 8 条 保护协议的必备条款.....	(159)
第 9 条 保护的终止.....	(160)
第 10 条 特定决定的理由	(160)
第五章 身份保护	(161)
第 11 条 禁止披露的事项	(161)
第 12 条 应当考虑的因素	(162)
第 13 条 新身份的使用	(162)
第六章 与其他司法机关订立的协议和方案	(163)
第 14 条 协议与协定	(163)
第七章 一般规定	(164)
第 15 条 署长的权力	(164)
第 16 条 年报	(164)
第 17 条 与项目有关的政策指导	(164)
第 18 条 其他政府部门的合作	(165)

第 19 条 现存的协议	(165)
第 20 条 规则	(165)
第八章 罪行	(165)
第 21 条 披露的罪行	(165)
第九章 相关的及由此而产生的修正	(166)
第 22 条和第 23 条 【修正案】(略)	(166)

拉丁美洲地区

巴西《民事诉讼法典》之证据部分

第一节 总则规定	(168)
第二节 当事人陈述	(171)
第三节 自认	(172)
第四节 文书或物品的开示	(173)
第五节 书证	(175)
第一小节 文书的证明能力	(175)
第二小节 关于文书伪造的诉讼	(179)
第三小节 书证的提出	(180)
第六节 证人证言	(180)
第一小节 证人证言的合法性及其证据价值	(180)
第二小节 证人证言的提出	(182)
第七节 鉴定	(185)
第八节 勘验	(188)

伯利兹《证据法》

(1953 年 5 月 9 日)

第一编 基本事项	(190)
第二编 证据	(192)
第三编 相关性	(205)
第四编 举证与证据的效力	(210)
第五编 作为证据的由文件记载的特定陈述	(221)
第六编 与证据有关的各种规定	(227)
第七编 对刑事诉讼证据的补充规定	(232)
附表 1 [31 条]	(234)
附表 2 [57 条]	(235)

大洋洲地区

澳大利亚《1959 法定声明法》

1. 标题	(238)
2. 实施	(239)
3. 废除与保留	(239)
4. 释义	(239)
5. 适用	(239)
6. 作出及使用法定声明的权力	(239)
7. 法定声明的证明书	(240)
8. 如何作出法定声明	(240)
10. 依据其他法律作出的声明	(240)

11. 虚假的声明	(240)
12. 法院管辖权	(240)
13. 本法对领地的适用	(241)
14. 条例	(242)
附表: 第 8 条规定的法定声明之样本	(242)

欧洲地区

英国《1998 年人权法》

(1998 年律目 42)

引则	(246)
立法	(247)
公共当局	(249)
补救行动	(254)
其他权利和诉讼	(255)
减损和保留	(256)
欧洲人权法庭的法官	(259)
议会程序	(261)
补充规定	(261)
附件	(265)
附件一 条款	(265)
第一编 公约	(265)
第二编 附加议定书一	(271)
第三编 附加议定书六	(271)
附件二 补救命令 (略)	(272)
附件三 减损和保留 (略)	(272)
附件四 司法津贴 (略)	(272)

英国《1865 年刑事诉讼法》(节选)

在何种情况下传唤证人的的一方可以损害	
本方证人的名誉·····	(273)
关于不利证人矛盾陈述的证明·····	(273)
对于从前书面陈述的交叉询问·····	(273)
可以提出证人因犯重罪或者轻罪而被判	
有罪的证据的情形·····	(274)

英国《1898 年刑事证据法》(节选)

刑事诉讼中的证人能力·····	(275)
-----------------	-------

英国《1967 年刑事审判法》(节选)

犯罪意图的证明·····	(277)
通过书面陈述证明·····	(277)
通过正式承认证明·····	(279)

英国《1978 年宣誓法》

(1978 年律目 19)

第一编 英格兰、威尔士和北爱尔兰·····	(282)
第二编 联合王国·····	(283)
宣誓·····	(283)
郑重承诺·····	(283)